

Pilecki-Institut Berlin
17.10.24—31.05.25

STUS



Стус Центр
stus.center

HEINRICH BÖLL STIFTUNG

”

Die Welt wandelt sich
vom Blau ins
Schwarze.

Die Welt wandelt sich —
und das Wort
keimt

“

Wassyl Stus

„Die Welt wandelt sich...“

We Poles understand from our own history of the Partitions of Poland in the 19th century, how poetry can be one of the very few remaining possibilities to defend national and cultural identity. From the history of the 20th century and anti-communist dissident circles on the other hand, we very well remember the importance of language, action and courage of dissidents in defending human rights and human dignity.

Vasyl Stus—a Ukrainian poet and dissident of the generation of poets publishing samizdat in the 1960s and 1970s—symbolizes the most beautiful values, in his poetry and in his life: those of the struggle against human rights violations and for the survival of Ukrainian language and identity.

Stus consciously chose Ukrainian as the language of his work. He was aware of the risks he was exposing himself and his loved ones to by not accepting injustice, by publishing his poems as samizdat and joining the Ukrainian Helsinki Group advocating for human rights. Due to these conscious choices, he spent many years in Soviet gulags and died there in 1985, not having had the chance to witness Ukraine being a free state. Stus, an outstanding poet and a man committed to the struggle for human rights, including the right to one's own cultural and national identity, symbolizes values that are important not only to Ukraine, but to the entire free world. He is a hero of Ukraine, but also a hero of Europe. He shared the fate of many Eastern European citizens who were erased from history by totalitarianism. Today, European and democratic values mobilize us to reclaim memory. Let this exhibition be a contribution to that.

Hanna Radziejowska and Mateusz Fałkowski,
Head and Deputy Head of the Berlin Branch of the Pilecki Institute

I am delighted that this exhibition will introduce Vasyly Stus to German poetry enthusiasts. Germans were of immense importance to Stus: in philosophy, it was Kant, Schelling, and Hegel, and in poetry, Vasyly Stus even wrote that for him, “there are three poets—Goethe, Rilke, and Pasternak.” In fact, the poet carved out his own space of freedom in the camps by translating these German-language poets, and his translator into German, A.-H. Horbach, even remarked that his German was not modern; he wrote in the language of Rilke. I hope that Vasyly Stus’s poetic work will not only reveal the poet to German readers but also help them better understand Ukraine, which remains little known in the West.

Dmytro Stus,
Writer, literary critic, and editor, the son of Vasyly Stus

„Stus hat sich dagegen gewehrt, dass die ukrainische Sprache ausgemerzt werden sollte — das ist doch kein Verbrechen!“

„Wer heute über Russland und Putin redet sollte bedenken: Diese Leute waren damals im KGB und daran beteiligt, was Menschen wie Stus geschehen ist. Und sie machen heute weiter. Deshalb ist die Stus-Ausstellung heute so wichtig — zu zeigen, wie es war.“

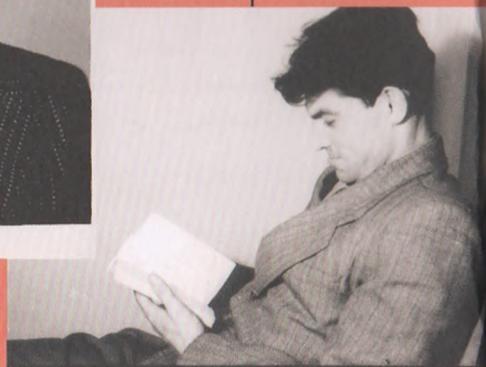
„Stus war ukrainischer Patriot, er hat Gedichte geschrieben, warum musste er jahrelang ins Straflager? Im Grunde genommen eine vollkommen absurde Geschichte.“

René Böll,
Maler, Bildender Künstler, Sohn und Nachlassverwalter von Heinrich Böll

The leaders of Great Britain, France, Italy, and Germany signed an agreement in Munich allowing Germany to annex the Sudetenland, which was then a part of Czechoslovakia.

The Berlin Wall was constructed.

Martin Luther King Jr. delivered his "I Have a Dream" speech on the steps of the Lincoln Memorial, which became a key moment in the history of the American civil rights movement.



1938

Vasyl Stus was born, the fourth child in the family of Semen and Yilyna Stus, in the village of Rakhnivka, Vinnytsia oblast, Ukrainian SSR.

1961

The poet started teaching Ukrainian language and literature at the school no. 23 in Horlivka, Donetsk oblast.

In the summer, Vasyl Stus successfully passed his entrance exam to the doctoral program at the Shevchenko Institute of Literature of the Academy of Sciences of Ukrainian SSR, and moved to Kyiv.

1963

The Helsinki Accords were signed between the East and the West at the Conference on Security and Cooperation in Europe, which declared commitment to the principles of territorial integrity of states, noninterference in internal affairs, and respect for human rights.

The USSR invaded Afghanistan, which started a decade-long war, increased Cold War tensions, and drew international condemnation, including the boycott of the

The Solidarity (Solidarność) movement, led by Lech Wałęsa, was formed in Poland after the strikes

1979



Українська Гельсінська Група
Заснована 9 листопада 1976 року у Києві
(Короткі біографічні дані членів Групи)

ЧЛЕНИ-ЗАСНОВНИКИ УКРАЇНСЬКОЇ ГЕЛЬСІНСЬКОЇ ГРУПИ

1. **Рудий Михайло Давидович**, нар. 19 грудня 1925 р., заарештований 1 липня 1977 р., до 7 років ув'язнення і 5 років заслання.



4. **Лук'яненко Лев Григорович**, нар. 24 червня 1927 р., політв'язень, ув'язнений у Чкаловській 29 березня 1975 р., до 10 років ув'язнення і 5 років заслання.



10. **Тоний Олексій Іванович**, нар. 27 лютого 1927 р., помер 5 травня 1984 р., в радянській спецпоселенській колонії у 1953–1964 роках, заарештований у Дружківці 1 лютого 1977 р., до 10 років ув'язнення і 5 років заслання.



ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОЇ ГЕЛЬСІНСЬКОЇ ГРУПИ

23. **Литвин Юрій Тарасович**, нар. 26 листопада 1924 р., заарештований 1964 р., в ув'язненні член Групи в червні 1978 р., політв'язень в Києві, у 1953–1955, 1956–1964, 1974–1977 роках, заслання в Кабелі в грудні 1962 р., до 10 років ув'язнення і 5 років заслання.



24. **Марченко Валерій Федорович**, нар. 16 вересня 1947 р., заарештований 7 лютого 1964 р., в ув'язненні член Групи в жовтні 1983 р., політв'язень в Києві, у 1973–1981 роках, заарештований в Києві 14 березня 1984 р., до 10 років ув'язнення і 5 років заслання.



25. **Савицька Надія Олександрівна**, нар. 8 лютого 1928 р., член Групи з лютого 1978 р., політв'язень в Києві, у 1972–1976 роках.



42. **Стус Василь Соломонович**, нар. 6 лютого 1928 р., член Групи з жовтня 1969 року, в ув'язненні член Групи в жовтні 1979 р., політв'язень в Києві, у 1957–1960 роках, заарештований у Києві 2 лютого 1980 року, до 10 років ув'язнення і 5 років заслання.



43. **Черниш Володимир Максимович**, нар. 24 грудня 1922 р., помер 25 березня 1999 р., член Групи з 27 лютого 1977 р., політв'язень в Києві, у 1967–1969, 1972–1980 роках, заарештований у Муршлі 6 січня 1980 р., до 5 років ув'язнення.



1980

1975

Seriously ill Vasyl Stus was transferred to the KGB headquarters in Kyiv for a “conversation” about confessing his guilt. Having refused to plead guilty, he was returned to the labor camp and denied a visit from his wife.

Vasyl Stus returned to Kyiv after exile and joined the Ukrainian Helsinki Group.

The second arrest of Vasyl Stus. The court sentenced him to 10 years in a special-regime labor camp and five years of exile.

The US President Ronald Reagan introduced the Strategic Defense Initiative (SDI), which intended to develop plans to intercept the enemy's ballistic missiles. The United States began deploying its missiles in Western Europe, and SDI itself was dubbed "Star Wars."

The Warsaw Pact was extended until 2005. The military-political alliance of the European socialist countries included Bulgaria, the GDR, Poland, Romania, Hungary, Czechoslovakia, and the USSR.

The "Autumn of Nations" marked the fall of communist regimes in many European countries, including Hungary, Czechoslovakia, and others. In particular, Poland made the transition from communism to democracy, and in the same year the fall of the Berlin Wall took place, symbolizing the end of communist control in Eastern Europe and the beginning of a new era.

1983



1989



1985

In the summer, the manuscript of Stus's "From the Camp Notebook" was smuggled out of the camp abroad due to the efforts of Balys Gajauskas and Irena Gajauskienė.

Vasyl Stus died in the punishment cell of the forced labor camp no. VS-389/38 in the village of Kuchino, Chusov raion, Perm oblast, Russian SFSR.

Vasyl Stus, Yuri Lylvyn, and Oloksa Tykhyi were reburied in Kyiv. Dmytro Stus, the poet's son, and others helped transport the bodies of political prisoners back to Ukrainian SSR.

Dies ist eine Geschichte über Wasyl Stus, erzählt von der Generation nach ihm. Sie hatten nie das Privileg, uns Gegenwärtigen seine Geschichte zu erzählen. Das totalitäre Regime versuchte, Wasyl Stus und seine Zeitgenossen zu brechen, ihre Stimmen auszulöschen. Das Regime konfiszierte wiederholt die Werke des Dichters, schloss sie in Geheimarchive ein oder vernichtete sie. Es nahm dem Literaturkritiker Wasyl Stus das Recht zu studieren, und dem Übersetzer Wasyl Stus verweigerte es, als Übersetzer von Werken der Weltliteratur zu arbeiten.

Sie stehen jetzt am Anfang der Ausstellung, in der wir mit dem Blick von Stus auf die damalige Zeit blicken, eine Gegenwart, die aus Halbwahrheiten, verbotenen Worten und Geschichten, im Keim ersticktem Protest, versteckten Manuskripten und von aus dem Gedächtnis protokollierten Texten bestand. Eine Gegenwart, zu der freilich auch die Menschen der 1960er Bewegung gehörten: ukrainische Intellektuelle, Künstler*in, eine „Handvoll Menschen“, die gegen alle Widerstände für ihre ukrainische Identität, für ihr Recht, Ukrainer zu sein, kämpften.

Die Geschichten, die Sie entdecken werden, handeln in erster Linie von einem Menschen aus Fleisch und Blut. Einem Menschen, der ausdauernd kreativ war und dabei wuchs. Ein Mensch, der ganz selbstverständlich er selbst und ein Mensch war, der seine Werte und Prinzipien nicht nur verkündete, sondern auch um sie, um die Seele, kämpfte. Nicht alle Menschen finden sie in sich, aber wenn man sie findet, kann man nicht mehr ohne sie leben.

Sein Leben, das durch zwei Gefängnis- und Lageraufenthalte gezeichnet und hinter zensierten Briefen verborgen ist, können wir nur bruchstückhaft nachvollziehen. Diese Ausstellung ist voll jener Stille, in die das totalitäre Regime das Schicksal des Menschen hüllte, der Stille, die wir nicht zu füllen wagen und gar nicht füllen können, aber wir vermögen ihr zu begegnen und sie mit unserer Erinnerung zu erfüllen.

Eva Yakubovska,
Kuratorin der Stus-Ausstellung

This is the story of Vasyl Stus, as told by his intellectual heirs, because we did not have the privilege of hearing about him by his contemporaries. The totalitarian system tried to break them and erase their voices. For Vasyl Stus the poet the system regularly stole and destroyed his works. For Vasyl Stus the literary scholar the system took his right to study, and for Vasyl Stus the translator it denied him the right to work.

You are now standing at the beginning of the exhibition, in which we look at Stus and how he perceived his time. A time consisting of half-truths, forbidden words and stories, disrupted events, hidden manuscripts, and destroyed words rewritten from memory. A time that included the movement of the Sixtiers, Ukrainian intellectuals, artists that formed a "small circle of kindred souls," who fought against all odds for their right to a Ukrainian identity.

The stories that you will discover are primarily about a human being, a person of flesh and blood like any of us. A person who was always reinventing himself and growing. A person who was "filling oneself-with-one-self," who was ready to not only declare his values and principles but also fight for them, fight for his very core. Not all people can find their core, but those who do are unable to live any other way.

We can only capture pieces of Stus's life, which was cut in half by two prison sentences and hidden behind censored letters. This exhibition is full of the silence that the totalitarian system etched into the fate of a person, and which we dare not and cannot fill, but we can fill it up with our memory and meet again in time.

Eva Yakubovska,
curator of the Stus exhibition

WIE VIELE TRÄUME SPUKEN HIER VON MEINEN ELTERN, JÜNGER ALS ICH JETZT

1938–1940s

Das Schicksal Podoliens liegt im Tal der Tränen, tödlicher Terror und erneute Todesstarre. Wo ist die Ukraine jetzt? Stus gegen Stalin. Stus in Stalino. Palimpsest der Steppe, Geister des Donbas, Dämonen der Modernisierung. Eiserne Steppe mit Kohleschächten, vertikale Vertiefungen. Die Sprache lebt nicht in Gruben oder Schulen, sie lebt in Gedichten und Büchern. Die Ukraine existiert jetzt in der Literatur.

Taras Prohasko. Aus dem Ukrainischen von Alexander Kratochvil.



Deutsche Truppen in den Vorstädten von Stalino, 1941.
Quelle: Staatsarchiv der Region Donezk.

German troops in the suburbs of Stalino, 1941.
Source: State Archives of Donetsk Oblast.



Yilyna Stus, Mutter von Wasyl Stus. Donezk, 1990.
Quelle: Stus-Zentrum.

Yilyna Stus, mother of Wasyl Stus, Donetsk, 1990.
Source: Stus Center.



Das Haus der Eltern von Wasyl Stus. Donezk, 1970er Jahre. Das Haus befindet sich in der Nähe des Donezker Flughafens und ist seit 2014 unter russischer Besatzung.
Quelle: Stus-Zentrum.

The house of Wasyl Stus's parents, Donetsk, 1970s. The house is located near the Donetsk airport, in the area that has been under Russian occupation since 2014.
Source: Stus Center.

Wasył Stus wurde am 6. Januar 1938 im Dorf Rachniwka im Bezirk Hajsyn in der Region Winnyzja als viertes Kind der Bauern Semen und Jilyna Stus geboren. Als dort 1939 das Kolchosen-System eingeführt wurde, waren seine Eltern gezwungen, mit den beiden älteren Kindern in die Schwerindustrieregion Donbass (mit den heutigen Regionen Donezk und Luhansk) überzusiedeln. 1941 holte der Vater die jüngeren Kinder, Wasył und Marija, nach und die Familie ließ sich in Stalino (heute Donezk) nieder.

Vasyl Stus was born on January 6, 1938, in the village of Rakhnivka, Haisyn district, Vinnytsia oblast, the fourth child in the peasant family of Semen and Yilyna Stus. The introduction of collectivization forced his parents to move to the industrialized Donbas (now Donetsk and Luhansk oblasts) in 1939 with their two older children. In 1941, the father moved the younger children, Vasyl and Mariia, from Rakhnivka to Stalino (now Donetsk).



Schülerinnen und Schüler der Schule Nr. 150 mit ihrer Lehrerin. Stalino (heute Donezk), zweite Hälfte der 1940er Jahre. Wasył Stus steht ganz rechts in der zweiten Reihe.
Quelle: Stus-Zentrum.

Students of the school no. 150 with their teacher, Stalino (now Donetsk), second half of the 1940s. Vasyl Stus is in the second row, on the far right.
Source: Stus Center.

Als ich neun Jahre alt war, bauten wir gerade ein Haus. Doch mein Vater lag im Sterben, aufgequollen vom Hunger... Ich war so hungrig wie ein Wolf. Ich erinnere mich an die Ölkuchen, die meine Mutter buk, von denen ich gleich Kopfschmerzen bekam

Wasył Stus in einem Brief an seinen Sohn,
25. April 1979

NACH JAHR UND JAHR WÄCHST DEIN GEFÄNGNIS, NACH JAHR UND JAHR VERSINKT SEIN FUNDAMENT

1950–1960s



Eine Karte der Ukraine zeigt die Stadt Horlivka in der Region Donezk, wo Wasyl Stus in den frühen 1960er Jahren an einer Schule ukrainische Sprache und Literatur unterrichtete. Horlivka ist seit 2014 unter russischer Besetzung. Die Karte zeigt den von Russland besetzten Teil der Ukraine im September 2024.

A map of Ukraine showing the city of Horlivka in the Donetsk region, where Wasyl Stus taught Ukrainian language and literature at a school in the early 1960s. Horlivka has been under Russian occupation since 2014. The map shows the Russian-occupied part of Ukraine as of September 2024.

Die Bildungsreform von 1958–1959 (insbesondere das Gesetz „Über die Stärkung der Verbindung zwischen Schule und Leben und über die weitere Entwicklung des öffentlichen Bildungssystems in der Ukrainischen SSR“ von 1959) erlaubte den Eltern, die Unterrichtssprache für ihre Kinder zu wählen. Vor dem Hintergrund der totalen Russifizierung in der UdSSR, die alle Nationalsprachen, darunter auch das Ukrainische, als „zweitklassig“ und wenig zukunfts-trächtig einstufte, stellten Eltern massenhaft Anträge, ihre Kinder auf Russisch unterrichten zu lassen, selbst wenn sie ukrainischsprachig waren. Im Dezember 1961 begann Stus an der Schule Nr. 23 in Horlivka, Donezk, ukrainische Sprache und Literatur zu unterrichten. Ein Konflikt in der Cafeteria mit einheimischen Arbeitern, die Stus schikanierten, weil er Ukrainisch sprach, veranlasste ihn, einen Brief an den Dichter Andrij Malyschko zu schreiben.

The 1958–1959 education reform (particularly the 1959 law “On strengthening the connection between school and life, and on the further development of the public education system in the Ukrainian SSR”) allowed parents to choose the language of instruction for their children. In the context of total Russification, which effectively made the national languages of the USSR, including Ukrainian, appear “second-rate” and unpromising, parents wrote applications en masse to transfer their children to schools and classes with Russian language of instruction, even if they were Ukrainophones themselves. In December 1961, Stus began teaching Ukrainian language and literature at the school no. 23 in Horlivka, Donetsk oblast. A conflict with local workers at the cafeteria, who harassed Stus for speaking Ukrainian, prompted him to write a letter to the poet Andriy Malyschko.

“

In diesem Brief kulminiert
im Wesentlichen das Projekt seines
Lebens. Mit der Katastrophe Auflösung,
mit der Tragödie

”

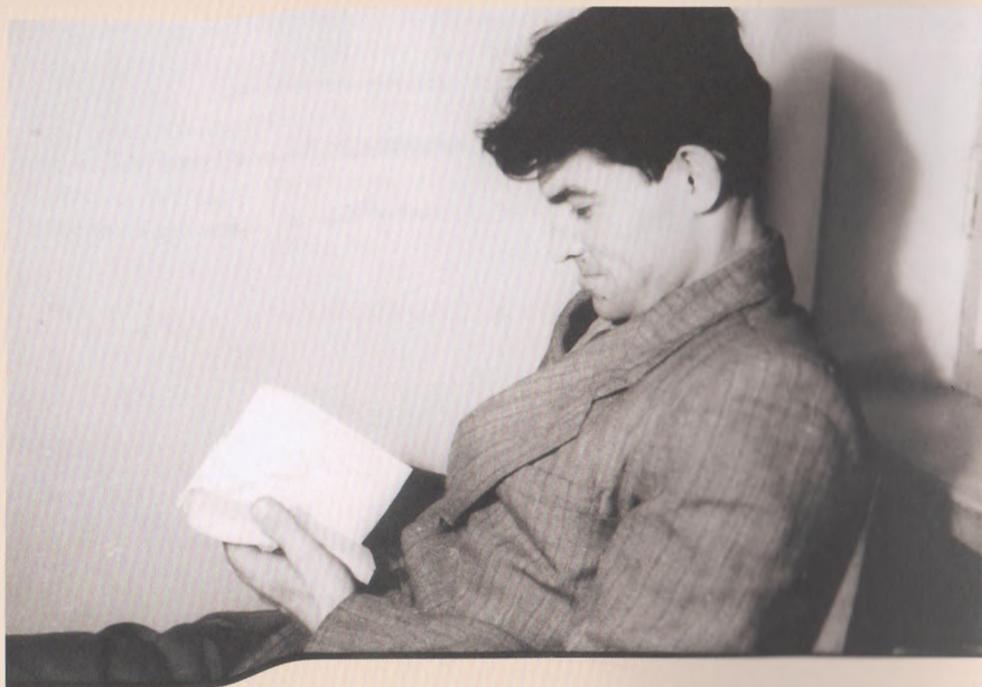
Roman Korohodskyi, Film- und Literaturkritiker,
Aktivist der 1960er-Bewegung

WIR SIND WENIGE SCHNELL ÜBERBLICKT

1963-1972

Durch das verblutende Kyjiw, den kürzlich blutgetränkten Dnipro und das verschüttete Babyn Jar treten klar Visionen. Traume aus alten Zeiten. Die Kyjiwer Rus ist europäisch. Auch Rilke war hier, aber er sah nicht, nicht bis in die Tiefe hinab. Kyjiw erwacht in Metaphern zum Leben, die Ukraine erneuert sich in der Kunst, in neuen Stimmen, in zählbaren Stimmen der Zivilcourage. Den Worten ihre ureigene Bedeutung wieder-geben, ein leidenschaftliches Wort sagen, aus dem neues Leben entsteht, aus dem sich alles erneuert.

Taras Prohasko. Aus dem Ukrainischen von Alexander Kratochvil.



Wasył Stus, 1963/1964,
Quelle: Stus-Zentrum

Wasył Stus, ca. 1963-1966,
Source: Stus Center

Wasyl Stus wurde am 1. November 1963 am Taras-Schewtschenko-Literaturinstitut der Akademie der Wissenschaften der Ukrainischen SSR für das Aufbaustudium Literaturtheorie immatrikuliert. Das Thema seiner Dissertation lautete: „Quellen der Emotionalität in der Fiktion (anhand moderner Prosa)“. Der Status eines Doktoranden ermöglichte es Stus, nach Kyjiw umzuziehen und dort am kulturellen Leben der damaligen Zeit teilzunehmen. Bis 1963 veröffentlichte Wasyl Stus eine Reihe seiner Gedichte in einheimischen Zeitschriften. 1964 schickte Stus seine Sammlung „Kruhowert“ (Kreislauf) an den Verlag Molod (Jugend). Der Band wurde zur Veröffentlichung in das Verlagsprogramm aufgenommen. Neben seinem dichterischen Werk, das nur wenigen seiner Zeitgenossen bekannt war, verfasste Stus zahlreiche Literaturkritiken und widmete sich der Übersetzung von Gedichten.

On November 1, 1963, Vasył Stus was accepted to a doctoral program at the Shevchenko Institute of Literature of the Academy of Sciences of the Ukrainian SSR, specializing in literary theory. The topic of his dissertation was “Sources of Emotionality in Fiction (Based on the Material of Contemporary Prose).” The status of a doctoral student gave Stus the opportunity to settle in Kyiv and to join the cultural life there. By 1963, Vasył Stus had published several of his poems in Soviet periodicals. In 1964 Stus had sent “The Vortex” (“Kruhovert”) to the publisher “Youth” (“Molod”). The collection was scheduled for publication. In addition to his poetic works, which were little known to his contemporaries, Stus wrote literary criticism and translated poetry.



Gehorch dem vorbestimmten Weg, auch
wenn Gehorchen dir nicht liegt



Wasyl Stus „Soll das Gras brennen ubern Herbst...“

UNSERE BESTIMMUNG MEIST DER STRICK

1965

2-ар

УССР
КОМИТЕТ ДЕРЖАВНОЇ БЕЗПЕКИ КОМИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ
СЕР ПАРТИИ УКРАЇНСЬКОЇ СРР | КОМИТЕТ МИНИСТРОВ УКРАЇНСЬКОЇ СРР

сентябрь 1965 г. 539/кв

Киев
С-1-100 УКУ
Экз. № 1

ЦЕНТРАЛЬНИЙ КОМИТЕТ КОМУНІСТИЧЕСЬКОЇ ПАРТІЇ

СПЕЦІАЛЬНЕ СООБЩЕНИЕ

4 сентября 1965 года в 20-00 в гор.Киеве в кинотеатре "Украина" перед началом сеанса состоялась встреча зрителей с творческой группой, принимавшей участие в создании кинофильма "Три забутих предків".

После выступления режиссера-постановщика ПАРАДЖАНОВА, на сцену поднялся литературный критик ДИДА Иван Исайлович, который обратился к зрителям с речью.

Со слов присутствовавших на премьере Граждан, ДИДА заявлял:

"Сейчас происходит массовые политические аресты украинской интеллигенции и молодежи в Киеве, Львове и других городах. Повторяется 1937 год. Молодежь должна заявить протест властям, заклеймить позором за несправедливость!"

Некоторая часть зрителей возгласами одобрения и выкриками пыталась поддержать ДИДУ.

Присутствовавшим в зрительном зале корреспондент ЧЕРНОВОЛ обратился к публике с призывом подняться с мест в знак протеста

34 4165 6.12.65

315/16 2 6 IX 1965

Против "политических репрессий". Некоторая часть публики восстала этому призыву.

Полковник Гривдин с шумным реатировал на выступление ДИДА, требуя призвать его к порядку.

Выступление ДИДА вмешательством административных работников было прервано.

В 24 часа после окончания демонстрации группа из зрителей /личность устанавливается/ ставит вопрос: "Что же правда? Почему не дают говорить правду?"

В это же время группа молодых в кинотеатре "Украина" пыталась создать протест у выхода из зала и возгласить протест. Входившие зрители Граждан оттолкнули их от входа кинотеатра.

КП при СК УССР проводится мероприятие по доведению провокационных действий ДИДА и его сторонников.

КОМИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ
СЕР ПАРТИИ УКРАЇНСЬКОЇ СРР

К. И. В. А. Т. Ч. И. С. А.

Резюме
Г. Король
1965

Sondermeldung des KGB an das
Zentralkomitee der Kommunistischen
Partei der Ukraine zu der Aktion vom 4.
September 1965 im Kino „Ukraina“
Quelle: Staatsarchiv des Sicherheits-
dienstes der Ukraine (SERU)

Special report of the KGB to the
Central Committee of the Communist
Party of Ukraine about the events of
September 4, 1965 at the "Ukraina"
cinema. Source: State Archive of the
Security Service of Ukraine (SERU).

Am 4. September 1965 fand im Kino „Ukrajina“ in Kyjiw die Premiere des Films „Schatten vergessener Vorfahren“ von Serhij Paradzhanow statt. Während dieser Premiere fand eine der ersten öffentlichen Aktionen des Widerstands während des „Chruschtschowsche Tauwetters“ in der Ukrainischen SSR statt. Ziel der Aktion war es, die Aufmerksamkeit auf die Verhaftungen ukrainischer Intellektueller zu lenken. Zu jenen, die während der Kundgebung offen sprachen, gehörten Iwan Dzijuba, Wjatscheslaw Tschornowil und Wasyl Stus. Wegen seiner Teilnahme wurde Stus am 20. September „wegen systematischer Verletzung der Verhaltensnormen für Doktoranden und Mitarbeiter akademischer Einrichtungen“ vom Studium ausgeschlossen und sein Sammelband „Kruhower“ aus dem Verlagsprogramm gestrichen.

The September 4, 1965 premiere of Serhij Paradzhanov's film "Shadows of Forgotten Ancestors" at the Kyiv's "Ukraine" cinema was one of the first public demonstrations of political protest during the "Khrushchev Thaw" in Soviet Ukraine. The purpose of the protest was to draw attention to the arrests of Ukrainian intelligentsia. Among those who spoke out during the protest were Ivan Dziuba, Viacheslav Chornovil and Vasyl Stus. Because of his participation in the protest, on September 20 Stus was expelled from the doctoral program at the Institute "for systematic violations of the code of conduct for graduate students and staff members of a research institution." His poetry collection, "The Vortex," was censored and barred from publication.

“

Heute finden wieder im großen Maßstab politische Verhaftungen von ukrainischen Intellektuellen und Jugendlichen in Kyjiw, Lwiw und anderen Orten statt. Das Jahr 1937 wiederholt sich. Die jungen Leute müssen gegen die Regierung protestieren, müssen das Unrecht der Regierung beim Namen nennen

”

Iwan Dzijuba, Literaturkritiker,
Aktivist der 1960er-Bewegung. Ausschnitte aus seiner Rede
nach der Vorführung des Films „Schatten vergessener Ahnen“

TOBE, SEELE, STATT ZU SCHLUCHZEN, TOBE

1965–1972



Walentyna Popeljuch (1938–2022). Kyjiw, Swjatoschyn, zweite Hälfte der 1960er Jahre. „Walentyna Popeljuch starb während des russisch-ukrainischen Krieges 2022. Sie wurde am 26. März in der Nähe von Kyjiw im Dorf Dmytriwka begraben, inmitten des Larms von explodierenden Minen, Panzern und Drohnen. Vielleicht war es so gewollt, denn gegen wahre Liebe sind Waffen machtlos.“ Dmytro Stus, Quelle: Stus-Zentrum.

Valentyna Popeliukh (1938–2022), Kyiv, Sviatoshyn district, second half of the 1960s. “Valentyna Popeliukh passed away in 2022 during the Russo-Ukrainian war. She was buried near Kyiv in the village of Dmytrivka on March 26, 2022, amid the sounds of exploding landmines, tanks and infantry fighting vehicles. Perhaps it was meant to be, because weapons are powerless against true love” (Dmytro Stus). Source: Stus Center.



Vasyl Stus mit seinem Sohn Dmytro im Urlaub am Fluss Prypiat, 1970. Quelle: Stus-Zentrum.

Vasyl Stus with his son Dmytro during a vacation on the Prypiat River, 1970. Source: Stus Center.



Walentyna Popeljuch mit ihrem Sohn Dmytro in den Ferien am Fluss Prypiat, 1970. Quelle: Stus-Zentrum.

Valentyna Popeliukh with her son Dmytro during a vacation on the Prypiat River, 1970. Source: Stus Center.

Durch den Ausschluss aus der Akademie verlor Stus seine Unterkunft in Kyjiw und die Aussicht auf eine akademische Karriere. Er war gezwungen, sich eine Arbeit zu suchen. Dennoch schrieb er weiter Gedichte und betätigte sich als Literaturkritiker. Zu seinen Texten aus dieser Zeit gehören „Mit den Augen eines Humanisten“ (1965) über Heinrich Böll, „Der Größte der Großen“ (1967) über Johann Wolfgang von Goethe, „Die verblässende Blüte“ (1970–1971) über Wolodymyr Swidsinskyj, „Ein Phänomen der Zeit oder der Kreuzweg der Herrlichkeit“ (1971) über Pawlo Tytschyna. In dieser Zeit entsteht auch Prosa, darunter die „Reise nach Schtschastiwsk“ und „Das Tagebuch des Petro Schkoda“. Wasyl Stus heiratete im Dezember 1965 Walentyna Popeljuch. Am 15. November 1966 wird der Sohn Dmytro geboren.

Expulsion from the doctoral program deprived Stus of his residency status in Kyiv and of the prospects of a research career, and he was forced to look for other work. Nevertheless, he continued writing poetry and worked as a literary scholar; some of his texts of this period are “Through the Eyes of a Humanist” (“Ochyma humanista,” 1965) about Heinrich Böll, “The Greatest of the Great” (“Velykyi z nay-bil'shykh,” 1967) about Johann Wolfgang von Goethe, “Disappearing Blossom” (“Znykome roztsvitannia,” 1970–1971) about Volodymyr Svidzinskyi, and “The Phenomenon of the Age, Or the Ascent to Calvary of Glory” (“Fenomen doby, abo Skhodzhennia na Holhofu slavy,” 1971) about Pavlo Tychyna. During this period Stus also worked on his prose works, namely “The Journey to Happytown” (“Podorozh do Shchastivs'ka”) and “The Diary of Petro Shkoda” (“Shchodennyk Petra Shkody”). In December 1965, Vasyl Stus married Valentyna Popeliukh. On November 15, 1966, their son Dmytro was born.

Wasyl hat immer gesungen. Er fing morgens an. Er hatte eine gute Stimme. Ich fühlte mich oft irgendwie niedergeschlagen, doch er stand morgens auf und fing an zu singen



Walentyna Popeljuch, Ehefrau
von Wasyl Stus

Du und ich, Walja, sind bereits Teil der
Geschichte — also lass uns unserer
Mission würdig sein



Wasyl Stus, Ehemann
von Walentyna Popeljuch

Die erste zu Lebzeiten des Dichters veröffentlichte Sammlung trägt den Titel „Winterbäume“. In der Sammlung bündelte Wasyl Stus mehr als ein Jahrzehnt seines Schaffens. Es gibt zwei Ausgaben des Buches, die jeweils eine eigene Entstehungs- und Veröffentlichungsgeschichte aufweisen. Die erste Ausgabe basiert auf der unveröffentlichten Sammlung „Kruhowert“ (Kreislauf). Stus arbeitete jedoch weiterhin an dieser Sammlung. Ende Dezember 1969/ Anfang Januar 1970 fertigte der Dichter sieben maschinengeschriebene Exemplare seiner Lyriksammlung an, von denen er eines an den Verlag „Der Sowjetschriftsteller“ schickte, jedoch ohne große Erwartung auf eine Veröffentlichung zu haben. Ein anderes Exemplar gab er seinem Freund Leonid Selesnenko, der die Sammlung an Hanna Kozurowa, einer Studentin aus der Tschechoslowakei, weitergab. Kozurowa nahm die „Winterbäume“ mit nach Prag, wo sie die Gedichtsammlung Bohdan Tschapryna und Bohdan Lewyzkyj zeigte. Ende 1970 erschien die Gedichtsammlung im Verlag „Literatur und Kunst“ in London (als Verlagsort ist im Buch Brüssel angegeben).

“Winter Trees” (“Zymovi dereva”) was the first poetry collection to be published during the poet’s lifetime. In this collection, Stus included works written during the past decade. There are two editions of the collection, which is explained by the complex history of its production and publication. The earlier edition was based on the unpublished collection “The Vortex.” Stus continued to work on the collection. In late December 1969—early January 1970, the poet produced seven typewritten copies of the collection, one of which he submitted to the Soviet Writer publishing house, without much hope for publication. Stus gave another typescript copy to his friend Leonid Seleznenko, who in turn handed the collection over to Hanna Kotsurova, a student from Czechoslovakia. Kotsurova smuggled “Winter Trees” to Prague, where she showed the manuscript to Bohdan Chapryna and Bohdan Levytskyi, and in late 1970 the collection was published by the “Literature and Art” publishing house in London (the place of publication is listed as Brussels in the book).

Du bist noch in dieser Mitte, 
noch ist deine Mitte nicht weg,
so freue dich jedes Abends,
 dass dein Herz im Brustkorb schlägt

Wasyl Stus
„Die erloschenen Feuer qualmen...“,
aus dem Band „Winterbaume“

Nach Jahr und Jahr wächst dein Gefängnis,
nach Jahr und Jahr versinkt sein Fundament,
nach deinem Selbstmitleid, schon ganz verknöchert,
nach deinen Torheiten der Lichtstreifen absent.
Du lebst — so harre. Wirst geboren — harre.
Harre aufs Ende. Harre bis ins Grab.
Guck weg, wie schnell verflogen Jahre,
in denen es kein Stückchen Himmel, k
ein Schlückchen Wasser gab.
Du sitzt an deiner Einsamkeit Gestade,
saugst dich wie eine Schnecke an der Schwermut fest,
vor wüster Wut in kläglicher Gestalt, im Schmerz,
von einem Ausmaß, welches sich nicht messen lässt.
Jahrhunderte an Durst sind nicht gestillt,
Die Welt verstummt, erloschen, ausgebrannt,
hat deinen Lebensmut ganz ausgesaugt
und dich im Stich gelassen und verbannt.

Die erloschenen Feuer qualmen
zu den Sternen bellen die Hunde,
der Mond gleich Seerosenblättern
im Fluss, ganz aufgedunsen.
In blauroter Quecksilberhitze
verschwand er unsagbar lang,
bis nur als leuchtender Punkt,
als Spur am Himmel er stand.
Die Einsamkeit hängt im Bogen
hinab zu den Träumen von Eden
in ihnen suche die Glückszahl,
es war dir einmal gegeben.
Der Tag, an dem auf der Härte
der Erde kein Sonnenstrahl,
versieht mit dem Zeichen des Todes
die noch nicht erratene Zahl.
Du bist noch in dieser Mitte,
noch ist deine Mitte nicht weg,
so freue dich jedes Abends,
dass dein Herz im Brustkorb schlägt.

Aus dem Zyklus „Kostomarow in Saratow“

Grüß dich, Vers mit braunen Augen,
Bruder meines Schlaflosseins,
soll der Augenblick verweilen,
Hände im Gebet vereint.
Graues Taubchen, süßer Schmerz,
abendlicher, weicher,
hörbar, kaum bezeichnet,
kaum im Flug, gezeichnet.
Wörter, Wörter, steigt hinauf,
meine reife Unrast!
Rettet mich vor Freude,
rettet vor der Last,
solang Hände blühen,
mein Herz Blüten treibt,
die Gedanken — Glocken,
hallend und gewölbt,
wie einen Krug, mit Liebe
füll mich, voll Zuversicht.
Für den Farn des Kupala
Feder und Buckel geb' ich.

IV. 1966

In Gedenken an Alla Horska

Tobe, Seele, statt zu schluchzen, tobe.
Weiß das Licht der Ukraine, kalt.
Such des roten Schneeballstrauches Schatten,
such im schwarzen Wasser die Gestalt.
Wir sind wenige, schnell überblickt,
grad genug für Hoffnung und Gebete.
Unsere Bestimmung meist der Strick,
denn das Blut des Schneeballs ist so dick
und wie unsers in den Adern herbe.
In dem grauen Sturm der Klagen
fallen unsre Leidensbeeren tief
und bezeugen ewiges Verderben.

Ich kann nicht ohne Iwans Lächeln
den kalten grauen Winter überstehen.
In Abgründen der Nacht, wenn Kyjiw ruht
liege ich wach und krieg kein Auge zu,
den lieben Freund so böswillig verleumdet wissend.
Gleich Morgenröte schimmert er im Nebel,
wird sich jedoch mit keiner Silbe zeigen,
nur Schweigen, Schweigen, Schweigen, Schweigen.
So still, mein schnaubbärtiger Sonnenschein!
Womit hab ich das Unglück nur verdient.
Bringen drei Könige, jetzt bettelarm,
dir ihre Gabe — bitterlichen Gram.
Mein Guter, hörst du mich? Iwan!
Verzeih mir meinen Feiertags-Chreschtschatyk
Denn deine Schwelle ist zu hoch für mich,
ich spür sie nicht und übertret' sie nicht.
Verzeih, dass auch zum siebten Mal ich diesen Kessel
im tauben Krafthaus heize. Dass ich dulde,
wenn nicht zu dulden ist, nicht aufzuschieben,
fast unerträglich ist, wie ich beim Lesen liebe
von dir Geliebte: Orhan, Nezval, Dante,
wie sehnlich will ich in den neunten Kreis.
Doch meine Akte, wie die Zukunft voll,
von einem Mitläufer vermutlich nicht gewollt,
einem von denen, die die Welt mir raubten,
das Land beraubt, und mir, die Ruhe raubend,
blieb blutig peinigender Zorn nur noch
sowie das Recht auf Mühsal unter ihrem Joch.
In ihren Löchern sitzen sie, die braven Männer,
wahrhaft und tapfer, dass euch euer Teufel holt.
Sind etwa Tugenden nur etwas wert, solange
sie weder Kraft noch Mut noch Willigkeit verlangen
zu helfen, beizustehen, einzutreten,
dem Leidenden im Unglück Schutz zu bieten,
bereit zu sein, zu kämpfen, um zu leben,
bereit zu sein, zu sterben für das Leben?
Wirst du verurteilt, Teurer, dann wohin
soll ich mit dieser großen Schande ziehn'?
Verfluchtes Land, der Deinen bin ich keiner,
der Feiglinge und Mörder Heimat.

06.12.1965

Übersetzung von Irina Bondas

HIER DEINE RECHTMÄßIGE GRENZE ZUR WELT

1972

Lwiw: Die verhafteten Sternsinger.

Die Ukraine überwinterte im Zuhause und im Kreis der Familie. Zu Weihnachten wiedergeboren, durch Weihnachten wiedergeboren, im Kreis der Sternsinger. Heimelige Wärme inmitten grimmigen Frosts. Die Figuren der Weihnatskrippe sind eng vertraute Gesichter. Man stiehlt sie einfach den Familien, man wirft einfach ganze Familie in den Kerker, direkt unter dem Weihnachtsstern. Er wird wieder über der Erde, dem eisbedeckten Boden erglühen.

Taras Prohasko. Aus dem Ukrainischen von Alexander Kratochvil.



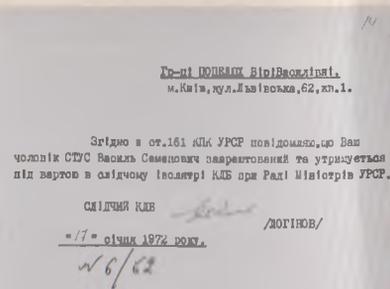
„Weihnachtslieder singen“ (Koljada Wertep) im Haus der Familie Sadowskij in Lwiw, 1972. Stehend von links: Ljubomyra PopadjuK, Wasyl Stus, Olena Antoniw, Iryna Kalynez, Maria und Hana Sadowskij, Mychajlo Horyn; sitzend: Stefanija Schabatatura, Marijan Hatalo, Oleksandr Kuzmenko. Drei Tage später wurden Stus, Kalynez und Schabatatura verhaftet.

Koliada Wertep (Nativity scene) at Sadowskij's home in Lviv, 1972. Standing on the left: Liubomyra Popadiuk, Wasyl Stus, Olena Antoniv, Iryna Kalynets, Mariia and Hanna Sadovska, and Mykhailo Horyn; sitting—Stefania Shabatatura, Maryan Hatalo, and Oleksandr Kuzmenko. Three days later Stus, Kalynets and Shabatatura were arrested.



Ein Fragment des persönlichen Fragebogens von Wasyl Stus aus der Strafsache.

A fragment of Wasyl Stus's personal questionnaire from the criminal case.



Dokumente aus der Strafsache Nr. 47, Anklage von Stus W. S. In: 12 Bände, Bd. 1. 1972. Wird im SBU-Archiv aufbewahrt.

Documents from the criminal case against Stus V. S. no. 47, 12 volumes, vol. 1, 1972, State Archive of the Security Service of Ukraine (SBU).

In der Nacht vom 12. auf den 13. Januar 1972 wurde die Wohnung von Wasyl Stus durchsucht und er selbst verhaftet. Die Untersuchung dauerte bis Ende August. Während dieser Zeit befand sich Stus im Kyjiwer KGB-Gefängnis, wo er den Lyrikband „Dichtenszeit“ verfasste. Die Sammlung besteht aus zwei Teilen — aus Stus' eigenen Gedichten und aus Übersetzungen von Goethe. Der Originalteil ist eine Art lyrisches Tagebuch eines Menschen in einer Grenzsituation. Das Autograf der Sammlung wurde 1973 beim Autor konfisziert und galt lange Zeit als verloren. Nach dem Tod von Wasyl Stus jedoch wurde das Notizbuch mit der Sammlung „Dichtenszeit“ seinem Sohn Dmytro Stus übergeben. Am 7. September 1972 verurteilte das Bezirksgericht Kyjiw Stus wegen „antisowjetischer Agitation und Propaganda“ zu fünf Jahren Haft und drei Jahren Verbannung.

On the night of January 13, 1972, Vasyl Stus's apartment was searched, and he was arrested. The investigation was conducted until late August. During this time, Stus was held in custody at the detention center of the KGB headquarters in Kyiv, where he wrote his collection "Time of Creativity / Dichtenszeit" ("Chas tvorchoosti / Dichtenszeit"). The collection consisted of two parts: Stus's original poems and translations from Goethe. The original works comprised a lyrical diary of a person who found himself in a borderline state. The manuscript of the collection was confiscated in 1973, and the author considered it lost. Only after Stus's death the notebook containing the collection "Time of Creativity / Dichtenszeit" was returned to his son, Dmytro Stus. On September 7, 1972, the Kyiv Regional Court sentenced Stus to five years in prison and three years of exile on charges of "anti-Soviet agitation and propaganda."



Stus ist ein Mann ohne Haut, der Falschheit, Lügen und den Schmerz anderer intensiv fühlt



Semen Hlusman, politischer Gefangener, Ehrenvorsitzender der Vereinigung der Psychiater der Ukraine. Er verbrachte 20 Tage mit Wasyl Stus in einer Zelle des KGB-Gefangnisses.

Mordovia

Mordovia Mordovia became a territorial unit in 1928, first as the Mordovian National District and later as the Mordovian National Oblast. Its borders were based on the areas where the indigenous Erzya and Moksha peoples lived, who are often mistakenly referred to as "Mordva." According to decolonial media Beda, the colonization of Erzya began in 1184 with the invasion of the Vladimir-Suzdal principality. Aggressive colonization continued in the 12th and 13th centuries, involving Russian resettlements, sanctions, repressions, and deliberate Russification. In the Soviet era, the Erzya and Moksha were artificially merged into a new synthetic identity, and national activists were persecuted after the rollback of Korenization policies. Despite this, the study of local languages at the academic level remained possible.

Magadan Oblast

Magadan Oblast, located in modern Russia and bordered by the Chukchi Peninsula, Kamchatka, and the Pacific Ocean, was historically inhabited by indigenous peoples such as the Evenes, Itelmens, Koryaks, Siberian Yupik, and others. Russian colonization began in the 17th century, marked by economic exploitation and the forced collection of yasak (fur tribute). Due to the region's harsh conditions, colonization proceeded slowly until the 1930s. With Soviet collectivization, cultural assimilation, and the establishment of collective farms and prisons, Russification and settlement intensified. The discovery of gold in the late 1920s spurred mass mining in Kolyma, where forced labor resulted in the deaths of approximately 120,000 prisoners over 20 years. A notable example of Soviet colonization was the creation of the Vostochno-Evenskaya Kultbaza in 1929. This base, consisting of a school, hospital, and other facilities, aimed to integrate indigenous peoples into Soviet society and support their "self-determination." However, it closed in 1932, and the nearby settlement of Magadan grew into the region's capital.

So musste es kommen,
so ist ihr Geschick:
Die Sterne fielen,
der Mohn geknickt.
Der Schneesturm wütet,
weder Himmel noch Welt,
schwarzer Totenacker
auf vernichtetem Feld.
Der Regen trommelt,
als käme die Flut.
sei glücklich, Geliebte!
Geliebter, mach's gut!

30.09.1972

Mir schien ein Stern heut in den Morgenstunden
durchs Fenster hell, sodass die Heiterkeit
sich so klar niederlegte auf die Seele,
zermürbt schon ganz, erkannte ich befreit:
Hier ist der Morgen — dort ein Splitter Schmerz nur,
von Ewigkeit durchdrungen wie vom Feuer.
Hier ist der Morgen — Vorbote des Weges,
vom Kreuz und Schicksal — ewig wie die Mutter,
im Himmel hoch erhoben (von der Erde
so fern wie die Gerechtigkeit), verzeiht dir
Momente der Verzweiflung, die dich packte,
gibt Kraft zu glauben, dass das Universum,
erhörend deinen schwachen Ruf, erwidert
verborgene Signale seines Mitleids
und einen Hauch empörten Widerspruchs:
Denn Leben heißt nicht Grenzen überwinden,
sondern die Übung darin, und vor allem andern
Erfüllung. Kann doch nur die Mutter leben
allein des Leuchtens Willen, gleich dem Morgen.

18.1.

Ein Jahrhundert nichts sehen, nichts hören,
schwarze Geige, von dir, wäre gut,
doch die Zeilen strömen und strömen
als sei's aus der Kehle das Blut,
ihr Geruch nach Raute nunmehr —
und nach Minze, halbvergessen.
Hat mich wohl der gnädigste Herr,
zu mir gnadenlos, gut bemessen,
als er dieses Talent mir verlieh,
das verfluchte, dem zu folgen es galt
auf Gedeih und Verderb. Welcher Inhalt?
Sei es drum, der Inhalt passt nie.
War's beim Eintauchen deiner Seele
in die schäumend verspielte Strömung,
eine unbedachte Entwöhnung
von den Vorschriften und Befehlen,
reichlich Kommata, Punkte, Striche —
weiß der Henker, wie daran halten,
dass sie dir das Genick nicht brechen,
wenn davor nicht dein Rückgrat bricht.
Licht des Guten beleuchtet die Seele,
sie befiehlt, es brennen zu lassen.
Hast es ganz dem Talent überlassen
deinen Weg für dich zu wählen,
denn nicht du hattest die Macht,
Sklave warst du davon und kein Narr,
viel mehr Bergmann. In seinem Sarg
ist auf Lebenszeit deine Haft.

Ich wusste, dass die Welt mich meidet,
dass jedes Ding eine andre birgt,
ihm folgt auf Schritt und Tritt. Und will nicht
sein wahres Wesen offenbaren,
verloren mein Vertrauen in das Sein
und die Beziehung zwischen Mensch und Welt.
Nicht ohne Grund stieben sogar die Vögel
davon bei meinem Anblick, Fische fliehen,
sobald mein Schatten sich nach ihnen streckt,
die kränklich schönen Blumen wollen
Schutz vor mir (der letzte Splitter
des Glaubens, winzig, dass Menschen
nicht vollends Tiere sind). Und doch —
ich dachte, der Welten Harmonie
hätte den Menschen nicht umgangen, sondern
sie hielte ihn auf Abstand nur: Hier deine
rechtmäßige Grenze zu der Welt.
Und weiter nicht — so einfach ist es.
Doch darauf war ich nicht gefasst:
dass mir Welt davonrennt,
als wär ich pestkrank. Bis ich
endlich verstand: Der größte Abstand
zwischen Welt und dir immer noch zu gering,
um Lebendes sicher zu wahren,
dass es kein Leid ereilt. Mein Herrgott,
universelle Sünde wohnt dem Menschenherzen inne.

Geliebter Sohn, erzürne deine Mutter nicht,
verkürz ihr nicht die Jahre ihrer Jugend.
Doch lass das Warten, keine Hoffnung übrig,
dass Kopf an Kopf wir legen können, dicht
das große Glück. Mehr warte nicht auf mich.
Ich bin schon auf der Kehrseite der schönen Welt.
Wende den Blick, von Traurigkeit verstellt,
blick nur herüber von jener Welt, gelegentlich,
ich werde deine Nähe spüren. Sohn,
du rennst nicht mehr in meine ausgestreckten Arme,
dass du ein solches Leid kennst, Gott bewahre,
liegt es im Dunkeln vor mir, wartet schon.
Es kommen tausend ungewisse Tage,
gefriert's bei dem Gedanken in den Adern.
Es gab und gibt und wird mich nie mehr geben:
In Flammen aufzugehen meine Plage,
In meinem eignen Feuer. Nur Schatten bleibt
und Rauch, der von dem Aschehaufen steigt.
Die Hammerschläge meines Herzens treiben —
sind wir nach meinem Tod vielleicht vereint.
Du warst es, was im Herz mir brannte
und immer lief ich auf dich zu,
du wirst mich finden unter schwarzer Schande,
zwischen den schwarzen Spuren ihrer Schuh'.

22.3.

DASS MIR DIE BREITE STRÖMUNG DES DNIPRO IM TRAUM, IM FIEBERTRAUM ZU SEHEN GLÜCKT

1972-1979

Стус В.С.
307Р.



Das Lagerabzeichen von Wasył Stus. Der Häftling musste diesen Aufnäher an seiner Lageruniform tragen. Der Nachname und die Nummer der Gefangenen einheit wurden mit Chlor auf den Stoff gebrannt. Quelle: Stus-Zentrum.

Vasily Stus's labor camp patch. The prisoner had to wear this patch sewn to his camp robe. The name and unit number were dyed onto the fabric with chlorine bleach. Source: Stus Center.

Wasył Stus in der Verbannung im Dorf Matrosowo, Magadan, 1977. Quelle: Stus-Zentrum.

Vasily Stus in exile, the village of Matrosov, Magadan oblast, 1977. Source: Stus Center.

Brief von Wasył Stus an seine Frau, 3. Juni 1976. Ein Manuskript. Quelle: Stus-Zentrum.

Letter from Vasily Stus to his wife, June 3, 1976, manuscript. Source: Stus Center.

Im Dezember 1972 wurde Wasyl Stus in das Lager SchX-385/3-5 im Dorf Baraschewo in der Autonomen Sowjetrepublik Mordowinien gebracht. Im Lager musste Stus wie andere Häftlinge schwere Arbeit leisten, er nahm an Hungerstreiks teil, um gegen Menschenrechtsverletzungen zu protestieren, und erhielt zahlreiche Verweise und zusätzliche Strafen. Im August 1975 verschlimmerte sich der Gesundheitszustand des Dichters. Er litt unter Magengeschwüren und inneren Blutungen. Daraufhin wurde er im Dezember 1975 operiert, wobei ihm zwei Drittel seines Magens entfernt wurden. Am 4. März 1977 wurde der Dichter in das Dorf Matrosowo in der Region Magadan verbannt. Er arbeitete in einem Bergwerk. Nach einem Hungerstreik durfte Stus 1978 nach Donezk fahren, um sich von seinem todkranken Vater zu verabschieden. Während seiner ersten Inhaftierung begann er mit der Arbeit an seinem wichtigsten Buch, der Sammlung „Palimpseste“. Im August 1979 kehrte Stus aus der Verbannung nach Kyjiw zurück.

In December 1972, Wasyl Stus arrived at the labor camp no. ZhKh-385/3-5 in the village of Barashevo, Mordovian ASSR. While in labor camp, Stus, like other prisoners, faced grueling labor, declared hunger strikes to protest human rights violations, received frequent reprimands and additional punishment. In August 1975, the poet suffered from complications of a stomach ulcer and internal hemorrhage; in December, he had a surgery to remove two thirds of his stomach. On March 4, 1977, the poet arrived at the place of his exile—the village of Matrosov, Magadan oblast. He worked in the mines there. In 1978, after a hunger strike, Stus was allowed to go to Donetsk to say good-bye to his terminally ill father. During his first prison term, he began working on his magnum opus—a poetry collection titled “Palimpsests” (“Palimpsesty”). In August 1979, Wasyl Stus returned from exile to Kyiv.



Rilke arbeitet dort, wo das Leben sich am kreativsten manifestiert, wo diese Kreativität des Lebens auf einem genetischen, bis zum Verschwinden kleinen mikrobiologischen Grund wirbelt



Brief an die Familie von Wasyl Stus, 10. November 1975

Bis jetzt werd' ich daraus nicht klüger,
noch immer bleibt es mir verborgen,
zieht diese Welt an mir vorüber,
bin ich daran vorbeigezogen?
Das jüngst Vergangene setzt ein,
verzaubert mich im Traum.
Die wohlbekannte Stunde
hat man mir anberaumt.
Die Welt ist voller Hoffnung,
ein Tümpel ohne Boden.
Ist einmal schwur- und straflos
dies Reich vorbeigezogen.

Wie unerträglich nah ist mir die Fremde,
ein Paradies, verbrannt, ein Dom, geschändet,
du bist zurückgekehrt, dein Land hingegen nicht,
in Grabesstille liegt es, ohne Licht.
Wie schwer es fällt zu kommen und zu gehen,
zu schlucken diese Träne deines Wehs,
freut euch, ihr Heuchler und ihr Gottesschmierer,
die Heimat — Königreich der stummen Diener.
Aber ich bin! Der Schmerz in meiner Brust ist
und auch die Träne, deren Brand sich frisst
durch jenen Steinwall, eine Blume drauf gedeiht,
drei Schreie ihre Farben, drei ihre Wahnhaftigkeit!
Hier stürzt die Seele dir nun ein,
der Platz in deiner Brust wird klein.
verpufft der Zauber deines Vaterlands,
dein schwaches Herz, vom schwarzen Tintenfisch verlangt.

Erinnerung, kehre doch zu mir zurück!
Dass mit ergebenem Vermissen
mein Herz, wie vor Gesang die Nachtigall,
voll Schwermut soll mir überfließen
im nächtlichen Gehölz. Erinnerung, so kehre
zurück aus Thymian, vom Heumonat erwärmt.
Dass deiner Äpfel rote Überreife
des Herbstes bis in meine Träume reiche.
Dass mir die breite Strömung des Dniro
im Traum, im Fiebertraum zu sehen glückt.
Ich werde rufen. Und das Land mich hören.
Erinnerung, kehre doch zu mir zurück!

ICH WOLLTE KEIN SOLCHES KYJIW

1979-1980

Kyjiw zum letzten Mal.

Kyjiw ist nicht Helsinki. Hier ist es jetzt hundertmal kälter — während eines heißen Sommers. Wer ist übrig geblieben? Was bleibt? Ich bin zurückgekommen, um wieder zu gehen. Ich werde für immer bleiben, um nicht abseits zu stehen. Wer, wenn nicht ich? Kyjiw ein wenig dem Recht auf Würde, dem Recht, es selbst zu sein, näher zu bringen. Du selbst zu werden, bedeutet, das Recht zu erringen, du selbst zu werden. Sich zum Opferlamm zu machen. Sich nicht zu erlauben, die Welt zu hassen.

Taras Prohasko. Aus dem Ukrainischen von Alexander Kratochvil



Ein leeres Kyjiw.

An empty Kyiv.

Im August 1979 kehrte Wasył Stus aus der Verbannung nach Kyjiw zurück. Stus lebte vom August 1979 bis Mai 1980 mit seiner Familie in einem sechzehnstöckigen Gebäude in der Tschornobylska-Straße 13a/94. In dieser kurzen Zeit der Freiheit stand der Dichter unter polizeilicher Überwachung. Des Weiteren war Stus trotz massiver gesundheitlicher Beeinträchtigungen zu schwerer physischer Arbeit verpflichtet. In dieser Zeit schrieb der Dichter am Hauptteil der Kyjiwer Fassung der Sammlung „Palimpseste“. Stus gelang es, die ersten beiden Teile der Sammlung vor seiner Verhaftung im Mai 1980 umzuschreiben. Der dritte Teil existiert in Form von Inhaltsverzeichnissen. Er schrieb nach der Arbeit, abends und nachts, an den Texten. Im Herbst 1979 wurde Stus Mitglied der Menschenrechtsorganisation der Ukrainischen Helsinki-Gruppe. Oksana Meschko, Gründerin und Leiterin der Organisation, schlug ihm den Beitritt vor. Trotz zahlreicher Warnungen, dass dies garantiert seine Verhaftung zur Folge haben würde, trat Stus in die Helsinki-Gruppe ein.

In August 1979, Vasyl Stus returned from exile to Kyiv. He lived with his family in a sixteen-story building at 13-a Chornobylska Street, apartment 94 between his arrests, from August 1979 to May 1980. During this brief period of freedom, the poet was placed under administrative surveillance. Despite serious health problems, Stus had to work at demanding and difficult jobs. During this period, the poet was working on completing the Kyiv version of the “Palimpsests,” the main body of the book. Stus managed to completely rewrite the first two parts of the collection before his arrest in May 1980, and the third part consists of outlines and fragments. The poet managed to write in the evenings and at night, after a regular workday. In the fall of 1979, Vasyl Stus became a member of the human rights organization Ukrainian Helsinki Group. Oksana Meshko, the founder and head of the organization, asked him to join the group. Despite the fact that many people dissuaded the poet from taking the step which guaranteed his subsequent arrest, Vasyl Stus accepted the offer.

Aber ich träume so gut wie nie von Kyjiw, denn
vor der Olympiade [1980] befahl Schtscherbyzkyj,
das Gesicht der Stadt von Verbrechern,
Prostituierten und Dissidenten zu säubern



Wasył Stus in einem Brief
an Semen Hlusman vom
2. Juli 1979

Am 14. Mai 1980 wurde Wasyl Stus' Wohnung durchsucht und der Dichter verhaftet. Im Oktober fand ein Prozess statt, in dem er zu zehn Jahren Lagerhaft und fünf Jahren Verbannung verurteilt wurde. Er verbüßte seine Strafe im Speziallager WS-389/36 im Dorf Kutschino, Bezirk Tschusow, Region Perm, RSFSR. Im Frühjahr 1981 fand die letzte Begegnung des Dichters mit seiner Familie statt. Ende 1984 gründeten Vertreter des ukrainischen Exils in Toronto das „Internationale Komitee für die Verleihung des Literaturnobelpreises 1986 an Wasyl Stus“. Stus' Werke sollten in verschiedene Sprachen übersetzt werden; Empfehlungsschreiben für Stus zur Verleihung des Nobelpreises wurden international initiiert. Auch deutsche Intellektuelle und die ukrainische Diaspora in Bundesrepublik Deutschland setzten sich für die Freilassung von Stus ein. Anna-Galia Horbach, die Übersetzerin von Stus' Texten, erzählte dem Schriftsteller und Bürgerrechtler Lew Kopelew von dem Dichter, der dem Nobelpreisträger Heinrich Böll erstmals 1973 in einem Brief von Stus berichtete. In der Folge wandten sich Böll und andere deutsche Künstler wiederholt an die Führung der UdSSR, an Botschaften und Schriftstellerverbände, ohne je eine Antwort zu erhalten.

On May 14, 1980, Stus's apartment was searched, and the poet was arrested again. In October, a trial was held, during which the poet was sentenced to 10 years in a forced labor camp and five years of exile. He served his sentence in the special-regime labor camp no. VS-389/36 in the village of Kuchino, Chusov raion, Perm oblast, Russian SFSR. In the spring of 1981, the poet's last meeting with the family took place. At the end of 1984, the Ukrainian diaspora in Toronto created the International Committee to Award Vasyl Stus the 1986 Nobel Prize in Literature. Their goal was to translate Stus's works into other languages and to write letters of recommendation to support his Nobel Prize nomination. German intellectuals and the Ukrainian diaspora in Federal Republic of Germany also fought for the release of Vasyl Stus. Anna-Halia Horbach, the translator of Stus's works, told Lev Kopelev about the poet. A writer and civic activist, Kopelev introduced Stus's work to Nobel laureate Heinrich Böll in a 1973 letter. Following that, Böll, along with other German artists, repeatedly appealed to the leadership of the USSR, as well embassies and writers' unions, but these appeals remained unanswered.

Sein sogenanntes Verbrechen ist, dass er seine Gedichte auf Ukrainisch schreibt, und das wird ihm als antisowjetische Aktivität ausgelegt



Telefoninterview mit Heinrich Böll
für den Westdeutschen Rundfunk (WDR) in Köln, 1985





Perm Krai

During the medieval period, Perm Krai (Perm the Great) was influenced by Russian states, especially the Novgorod Republic, which controlled lands inhabited by Samoyedic and Finno-Ugric peoples. Russian peasants began migrating to the area in the Middle Ages. In the 15th century, the Moscow State annexed Perm as part of its broader expansion. Rich in resources, the region was home to Komi, Mansi, Udmurts, and Tatars, and became a key resource base for Russian colonization of Northern Eurasia. In the 16th century, Ivan the Terrible granted the territory to the Stroganov family, who exploited both indigenous labor and Russian peasants. The Komi-Permyak Autonomous District was established in 1925, with a policy of Korenization that promoted the development of Komi-Permyak language and culture. However, in 1938, when Perm Oblast was formed, Soviet special services initiated mass repression against local communities, targeting activists and cultural figures. Perm Krai also became a hub for penal colonies, with the notorious ITK-6 labor correctional colony (Perm 36) opening in 1946.

UNNAHMBAR SOLL DAS ABBILD SEIN ES SCHÜFFE DAS LETZTE ALLER EBENBILDER, DEINS

4. September 1985

Kutschyno: Das letzte Gebot.

Von Angesicht zu Angesicht mit der metaphysischem Eiszeit. Von Angesicht zu Angesicht mit der Ewigkeit. Grimmiger Permafrost und Hitze, permanente Zerstörung. Die kristalline Klarheit von Schnee und Sinnen. Das Kristallgitter der Poesie. Ein Leben im Käfig, ein gequaltes Leben. Die Unausweichlichkeit des Schicksals. Die Unausweichlichkeit des letzten Wegs. Sich zu überzeugen. Zu überzeugen. Sich nicht untreu werden. Sich hier zu vollenden. Vollends. Hier zu verfließen. Auf eine metaphorische Rückkehr zu vertrauen.

Taras Prohasko Aus dem Ukrainischen von Alexander Kratochvil.



Eine Holzsaule mit der Nummer 9, die von der Lagerverwaltung auf dem Grab von Wasyl Stus im Dorf Borisowo, Bezirk Tschusow, Region Perm, RSFSR, aufgestellt wurde.

Quelle: Stus-Zentrum.

Wooden post with the number 9 which the camp administration set to mark the grave of Wasyl Stus in the village of Borisowo Chusov raion, Perm oblast, Russian SFSR.

Source: Stus Center.

Im Herbst 1984 wurde Stus' Notizbuch mit Gedichten und Übersetzungen, seine letzte Sammlung „Seelenvogel“, beschlagnahmt. Am 30. und 31. August 1985 wurde er aufgrund einer Denunziation durch den Aufseher des Sonderlagers WS-389/36 im Dorf Kutschino, Bezirk Tschusow, Region Perm, für fünfzehn Tage in Einzelhaft genommen. Der Dichter starb in der Nacht vom 3. auf den 4. September, am zweiten Tag seines trockenen Hungerstreiks. Über seinen Tod gibt es verschiedene Versionen. Niemand weiß mit Sicherheit, wie der Dichter starb. Eine Version besagt, dass eine 50 Kilogramm schwere Pritsche auf den völlig ausgezehrten Stus fiel, als der Wärter die Halterung lockerte, mit der die Pritsche tagsüber an der Wand befestigt war. Der Dichter wurde im Dorf Borisowo im Bezirk Tschusow begraben. Die Familie war nicht zur Beerdigung zugelassen. In das Grab wurde ein Pfahl mit der Zahl 9 gesteckt.

In the fall of 1984, Stus's notebook of poems and translations, his last collection "The Bird of the Soul" ("Ptakh dushi"), was confiscated. On August 30–31, 1985, following a false accusation by the supervisor at the special-regime labor camp no. VS-389/36 in the village of Kuchino, Chusov raion, Perm oblast, Wasyl Stus was placed into a punishment cell for 15 days. The poet died on the night of September 4, on the second day of his dry hunger strike. There are several versions about the cause of his death. The exact cause is unknown. One version claims that a 50-kilogram bunk fell on the exhausted Stus when the supervisor removed the kingpin that held it to the wall for the day. The poet was buried in the village of Borisovo, Chusov raion. The camp administration did not allow Stus' family and buried the poet without his relatives. A grave marker with the number 9 was set at the grave.



Die Welt am Dämmern.
Wir am Grauen,
wenn weder Stärke bleibt,
noch Kraft



Wasyl Stus:
„Um den Baumstamm kreisen wir...“, 1983,
vermutlich Teil des Bandes „Seelenvogel“

NUN DENN AUF WIEDERSEHN' IM RAUM, AUF WIEDERSEHEN IN DER ZEIT'

November 1989



Die Prozession während der Umbettung von Wasyl Stus, Jurij Lytwyn und Oleksa Tychyj. Foto von Serhij Marchenko, Radio Liberty, 1989.

The procession during the reburial of Vasyl Stus, Yuriy Lytvyn and Oleksa Tykhyi. Photo by Serhij Marchenko, Radio Liberty, 1989.

Wasył Stus, Oleksa Tychyj und Jurij Lytwyn wurden dank der Bemühungen von unter anderem Dmytro Stus und Wolodymyr Tychyj im November 1989 umgebettet und in ihrem Heimatland begraben. Alle drei Dissidenten waren Gefangene im selben Lager (WS-389/36) gewesen. Die Umbettung fand am 19. November 1989 in Kyjiw auf dem Baikow-Friedhof statt. Dieses Ereignis wurde zu einer eindrucksvollen Prozession durch das Stadtzentrum, an der nach verschiedenen Schätzungen zwischen 75.000 und 100.000 Menschen teilnahmen.

In November 1989, due to the petition of a group of people, including Dmytro Stus and Volodymyr Tykhyi, a decision was made to rebury the remains of the Ukrainian political prisoners in their homeland. All three dissidents were prisoners at the same labor camp no. VS-389/36. The reburial took place on November 19, 1989, at the Baikove Cemetery in Kyiv. This event turned into a large-scale procession through the city center, gathering, according to various estimates, from seventy-five to one hundred thousand people.

“

Wasył, du bist jetzt zusammen mit deinen Brüdern in die Heimat zurückgekehrt. In deinem letzten Brief hast du geschrieben: ‚Denkt nicht an meine Abwesenheit.‘ [...] doch heute, in unserem schwierigen Alltag und an unseren kleinen und großen Feiertagen, denken wir an dein kantiges Gesicht, und deine Seele und die Seelen deiner Brüder sind uns ganz nahe

”

Mychajlyna Kozjubynska,
Literaturwissenschaftlerin, Rede auf dem Sophienplatz,
während der Umbettung, 1989

”

Ich bin von meiner literarischen Begabung überzeugt und weiß, dass ich noch viel schreiben werde, was die Gesichter meiner Enkel mit Freude oder stiller Besinnung erfüllen wird

“

Wasył Stus, 1972

”

I am confident of my literary talent, and I know that I will have many more accomplishments that will fill my grandchildren with joy or quiet reflection

“

Vasyl Stus, 1972

Aus dem Band „Vogel der Seele“

Und wieder hat der Herr mich nicht beschützt
und wieder einmal treibt der Weg mich weiter.
Nun denn: Auf Wiedersehn' im Raum,
auf Wiedersehen in der Zeit.

Die Arche dir ein finstrier Sarkophag
und du auf Lebenszeit ihr Steuermann.
Die Welt kannst du nicht nehmen in Beschlag
und ziehst und ziehst dich selbst in deinen eignen Bann.
So geh' in dich, nimm Abschied in die Fremde,
damit ein Bild nicht mit dem andren zankt,
denn erstes war gelebt und letzteres geahnt.
Ergebe dich der herrischen Magie der leeren Hände:
Unnahbar soll das Abbild sein, es schüfe
das letzte aller Ebenbilder, deins,
soll stumm sein, heimlich, hart wie Stein
und keine irdische Verführung kennen, keine Prüfung.

1981, vermutlich Teil des Bandes „Vogel der Seele“

Um den Baumstamm kreisen wir.
Holen wir auf, mal eben?
(Wird nicht mehr, das wissen wir
und dennoch: wir leben).
So sehr steckt dein Lachen an,
so mündet es im Weinen.
Dass du ohne Nachricht bleibst
von mir, musst du verzeihen.
Doch es drängt! Rollt nicht umsonst
sich die Rinde ein.
Den Berg — hinauf! Hinab — zur Schlucht!
Noch etwas gehen? — Wird Zeit.

Sich ins Gedächtnis rufen und sich trennen
auf immer, ewig, auf ein Nimmermehr.
„Werd' kein Vanda, Gelühschlamassel“,
es schweigt die schützend leise Wehr.
Und da ist unser Haus — ein Storchennest,
schaukeln im Wind der Zweige Reihen
sind die Erinnerung als Nachtigall
besingt die Kuckucks-Prophezeiung.
Diese Erinnerung kann uns noch nützen,
ist unser Stichtag einst erreicht.
Für immer — wie? Die Platte dreht sich,
das rosige Gesicht jetzt bleich.
Und jener Baum — ob er noch wirbelt?
War es im Feuer der Vermählung klar,
das Tanzensemble spielte auf,
dann ist es also wahr!
Wir ziehen weiter unsre engen Kreise,
andauernd aus dem Schritt gebracht.
Die Welt am Dämmern. Wir am Grauen,
wenn weder Stärke bleibt, noch Kraft.

1983, vermutlich Teil des Bandes „Vogel der Seele“

Partner

Stus Center and Heinrich-Böll-Stiftung

Konzept**Concept**

Hanna Radziejowska

Kuratorin**Curator**

Eva Yakubovska

Forschung und Archivrecherche**Research and Archive research**

Margarita Yehorchenko

Ausstellungsdesign**Exhibition Design**

Oleksandr Burlaka

Grafikdesign**Graphic Design**

Valeriia Guievska

Texte**Texts**

Margarita Yehorchenko

Jurko Prochasko

Wissenschaftliche Konsultationen**Consultation**

Dmytro Stus

Radomyr Mokryk

Kateryna Gryshchenko

Halyna Pochveruk

Übersetzung**Translation**

Dr. habil. Alexander Kratochvil

Anna Chukur

Irina Bondas

Projekt-Management**ProjectManagement**

Karolina Glowinska

Ausstellungsbau**Production**

FERWOR

Medien Schnitt**Audio-visual editing**

Valeriia Guievska

Max Smogol

Videoproduktion**VideoProduction**

Olha Guievska

Besonderer Dank an**Special Thanks to**

Katarzyna Madon Mitzner for the inspiration

Ukrainische Freie Universität

Heinrich-Böll-Archiv

Stus-Fest

The Sixtiers Museum

Alex Bykov

Family of Iryna Pap

Dr. Bohdan Tokarskyi

Armed Forces of Ukraine



І знов Господь мене не остеріг,
і знов дорога повилася.
Тож — до побачення — у просторі
і — до побачення у часі.

Василь Стус

Pilecki-Institut Berlin
17.10.24—31.05.25

STUS



Стус Центр
stus.center

HEINRICH BÖLL STIFTUNG